

# MATERIALES D'HESTORIA YA ANTROPOLOXÍA

## Cuentos de tradición oral na parroquia d'Ardisana (Llanes)

MARIA AURINA GONZÁLEZ NIEDA

### Entamu

Nos caberos tiempos, los estudios de lliteratura de tradición oral vienen insistiendo na importancia que tien la recuperación de los cuentos, munchos d'ellos perdíos de xuru ensin remediú cola desapaición de la xente que los conocía dafechu. Con esti garrapiellu d'hestories quixi, per segunda vegada en *Lletres Asturianas*<sup>1</sup>, colaborar nesti difícil y perguapu llabor. L'artículu que sigue darréu ye'l resultáu de munchos meses d'esfuerzu nos qu'encuesté a xente de la parroquia llanisca d'Ardisana pa la fechura del mesmu. Gracias a la prestosa colaboración de casi tolos informantes y a una subvención de la Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies, n'apartáu d'Estudios Etnográficos, foi posible la collecha d'un corpus bien granible non solo de cuentos, sinón tamién de romances, xuegos, cosadielles, refranes y cantares qu'espero asoleyar ensin tardanza. D'esti mou pudo tomáse-y el pulsu al caltenimientu de la tradición oral nesta parroquia del oriente asturianu.

Les encuestes fexéronse toes n'*Ardisana*, ente los meses de marzu de 1998 y xineru de 1999, si bien el resultáu foi perestremáu nunos pueblos y n'otros. El llugar onde más testos recoyí foi *Borbudín*, un caseríu asitiáu na parte más occidental del conceyu Llanes, na llende con Cangues d'Onís. Ellí, Secundina Cueto cuntómi casi tolos cuen-

tos d'animales que presento equí, amás d'otres munches manifestaciones de lliteratura oral. D'esti garrapiellu de narraciones nun se reflexen equí, por motivos editoriales, les consideraes de pocu interés, como los cuentos tradicionales "Caperucita", "Garbancito" y "Blancanieves", amás d'un par d'ellos rexonales y dos hestories d'etimología popular, referíes a los pueblos de Ponga y Ardisana.

Ye bien cierto que, a pesar de la importancia que tien esti llabor, a los informantes da-yos la risa al ver al encuestador tomase tantes molesties pa "les tonteríes eses de antes", "coses de desocupaos", como daquién llegó a dicime. A lo meyor trátase del pocu valor que damos a lo cotidiano, y nun hai qu'escaecer qu'esta xente convivió con formes tradicionales de lliteratura día tres día, na siega de la yerba, nes esfoyaces, nes romerías..., y por eso yá nin les aprecien nin casi s'a-cuerden d'elles.

Pa facer el cotexu bibliográficu manexé testos de tola Península y dellos de fuera, como ye'l casu de les coleiciones portugueses, ruses, cubanes y mexicanes, que vinieren a enanchar el mapa de llocalización de los testos. Dalgunes de les narraciones populares nun apaecen documentaes, pero delles vegaes esta torga vendrá a solucionarla'l tiempu, per medio d'otros estudios; ye induldable que queda mucho por facer nel campu de la investigación folklórica. Nun podemos escaecer que ye mui difícil documentar los cuentos *coloraos* o *puercos*, narraciones porcaces que lleguen a la grabadora dempués de muncha confianza col informante o delles hestories na frontera ente la tradición y

<sup>1</sup> Vid bibliografía a lo cabero l'artículu.

l'anécdota. La separación ente los cuentos tradicionales y determinadas historias que parecen episodios cotidianos de la vida de los pueblos tampoco es nada clara, y delles veces val más arriesgase a transcribir material baldío que perder dafechu un cuentu de fondu raigañu.

Les narraciones fueron dividíes en varios apartaos, atendiendo al tema que toquen. Asina, atopamos cuentos d'animales ("La cabra y los siete cabritinos", "La cigarra y las hormigas"), cuentos de mujeres males ("El rastru de los cascos d'ablana", "La bruxa que mataba xente"), mitolóxicos y llegendarios ("L'eniciu'l llagu Enol", "El cuélebre y la moza"), anticlericales ("El cura maya cáñamu", "¿De carne, de nerviu o de güesu?"), relixosos ("Las doce palabras retorniadas", "Tu no entras en cielu"), coloraos o eróticos ("Los páxaros en misa", "No soples"), cuentos graciosos o anécdotos ("El probe", "Al que madruga Dios lu ayuda") y otros cuentos ("Genoveva"). Non siempre ye fácil esta clasificación, porque delles veces, los textos resulten eróticos a la vez que graciosos o burlescos, o apaecen animales nos anticlericales, etc. Equí, el criteriu siguió ye un tantu llibre.

Asoleyo'l mio agradecimientu, per segunda vegada nesta chica presentación, a tola xente que m'acoyó nes sos cases, pola so prestosa colaboración. N'algunos casos nun foi posible la recoyida de lliteratura oral, pero munches veces l'empēju que los informantes ponen n'ayudar al encuestador ye la meyor recompensa; sobre too teniendo en cuenta que delles persones yá tienen años y nun anden bien de salud. Asina, los informantes que me proporcionaron los textos qu'esti corpus reflexa fueron: *Secundina* y *Amelia*, de Borbudín, *Francisco*, de La Venta los Probes, *Antonio*, de Ricaliente, *Julio*, de Mestas, *Antonio*, de La Venta'l Pimientu, *Marina*, *Claudio*, *Juan*, *Manolo*, *Quico* y *Amadora*, d'Ardisana. Gracias tamién a Antonio Fernández Insuela, que vien orientándome dende'l niciu d'esti llabor antropolóxicu qu'empecé fai yá cuatro años. Amás, tengo siempre na alcordanza a mio güelru Jeromu, informante mui queríu que güei ya nun ta ente nós. A él quixera dedica-y esta prestosa collecha.

## Cuentos d'animales

### 1. La cabra y los siete cabritinos<sup>1</sup>

Una vez era una cabra que tenía siete cabritinos y, ¡claru!, ella tenía que dejalos na casa y dise pa'l monte a pacer pa traer leche pa d'ayos de mamar. Y díjo-yos qu'iba venir el llobu, que andaba per ellí. Y que iba dicir que abrieran la puerta qu'era la madre, pero que no-y

abrieran, qu'era pa engañalos. Que los engañaba y que los comía. Que no-y abrieran la puerta. Y, efectivamente, vaise-y vien el llobu. Y empieza:

– ¡Abrid, hijos míos, que soy vuestra madre! [*La informante pon la voz ronca cuando fala'l llobu*].

Di:

– ¡Ai! ¡No, no, que tú eres el lobón! Tienes la voz muy ronca y mi madre la tiene clara. [*La informante pon la voz más delgada cuando falen los cabritinos*].

Y h.oi cuando dijo:

– ¡Ah! ¡Yá caeréis, yá caeréis!

Y h.oise. Y h.oi y comió no sé cuántos güevos que halló en molín. Y vien y diz:

– ¡Abrid, hijos míos, que soy vuestra madre!

Y ellos, como tantu los hubiera encamentáu la madre, diz:

– ¡A ver! ¡Enséñanos las patas por debajo de la puerta!

Y enseñó-yoslas y, ¡claru!, tenía las patas negras y la madre tenía-las blancas. Diz:

– ¡No, no, no! ¡Tú no eres nuestra madre! ¡Tú tienes las patas negras y mi madre las tiene blancas!

– ¡Ah, pícaros! ¡Ya caeréis!

Y golvióse'l llobón otra vez. Y va pal molín y echa la h.ariña, qu'era blancu, echólo pelas patas y yá tenía las patas blancas. Y güelvu y, como tenía la voz clara y las patas blancas, pues:

– ¡Abrid, hijos míos, que soy vuestra madre!

Entonces, los probinos creyeren qu'era la madre. Y abrieren la puerta y era'l llobu y comiólos todos. Quedó'l roín, el chiquinín, escondíu nun rincón ena casa. Y cuando vien la madre, llámalos:

<sup>1</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, 78 años, llabradoru. Borbudín. 2-V-1998.

*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, tipo 123. AMORES, pp. 46-47. CAMARENA, Cuentos León, I, p. 70. CAMARENA Y CHEVALIER, Catálogo animales, pp. 227-230. GARCÍA SURRELLÉS, Gaditanos, pp. 41-43. ESPINOSA-FÚ, Cuentos Castilla y León, p. 67. ESPINOSA-PADRE, Españoles, 212. FIDALGO SANTAMARIÑA, Contos Galicia, p. 282. BRAGA, Contos Portugal, p. 281. CIUDAD REAL, pp. 25-26.

– ¡Abrid, hijos míos, que soy vuestra madre!

Y'l chiquinín tardó porque estaba asustadín. Y:

– ¡Hijos míos! ¡Yá vino'l llobón, yá vos comió, yá vos engañó!  
¡Abrid, hijos míos!

Y h.oi cuando salió'l chiquinín y abrió-y. Y:

– Pero, ¿dónde están tus hermanitos?

Di:

– ¡Entró'l lobo y los comió! ¡Los comió a todos! ¡Y yo quedé aquí  
nesti rinconín!

Y la madre, ¡claru!, dio en llorar y diz... Y agarró'l chicu y escapó  
con elli. Y encontrárenlu a l'orilla'l ríu, echáu. Y va la madre, dio-y  
una morrada así colos cuernos y h.ezo ¡RRRRR!, y abrió-y la barriga  
y salieren los seis cabritinos. Vivos. Tovía no los había comíu, pasó-  
los enteros. Y, depues, metió, enllenó, metió-y allá piedras, las que-y  
paicieren, y cosió-y la barriga. Y cuando despertó'l llobón:

– ¡Ai! ¡Qué sed tengo!

Y h.oi a beber y cayó nun pozu, en ríu, en un pozu, y ah.ogóse. Y  
la cabra golvió pa la casa con tolos cabritinos. Y colorín, colorado, es-  
te cuento s'acabado.

## 2. Los dos sapucos <sup>2</sup>

Eran dos sapos y unu estaba nun h.uracu. ¿No oes pela noche có-  
mo suenan? ¡Cu-cú! ¡Cu-cú! [*La informante ensonsaña los sapos*]. Y  
díjo-y unu al otro:

– ¡Antonín!, ¿ya comísti?

Y dicía-y l'otru:

– ¡Tuuuu Sí! ¡Yoooo no! [*Como cantanto*]

Unu de cada h.uracu. Y yo no sé más d'esi cuentu.

---

<sup>2</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, 78 años, llabrador. Borbudín, 10-V-1998.  
*Bibliografía*: CANELLADA, Cuentos populares asturianos, pp. 218-221.

## 3. La cigarra y las h.ormigas <sup>3</sup>

Era la, la... ¿cómo se llama? ¿la cigüeña? No, ¿cómo se llama la bí-  
chara? [*La informante aclara, cola ayuda de les nietes, que ye la ci-  
garra*]. La cigarra, era mui trabayadora y axuntaba pel veranu pa tener  
pal inviernu [*La informante rectificá*]. No, é al revés. Eran las h.ormi-  
gas. Efectivamente, eran las h.ormigas. Y ellas, las cigarras, son mui  
cochas y mui holgazanas y mui comionas. Y depués iba pidi-yos a las  
h.ormigas porque taba muriéndose. Si vieras como estaba, toa desva-  
necía de h.ambre [*La informante ensonsaña a la cigarra morridosa,  
tambaliando la cabeza d'un llau a otro*]. Yá no se tenía. Y h.oi a las  
h.ormigas. ¡Clarú!, y las h.ormigas dio-yos muncha rabia porque ellas,  
eno qu'estaban ellas trabayando col calor y tou, ella estaba echada a la  
bártola, durmiendo y h.olgando y a la sombra. Y h.oi a pidi-yos, “que  
si no que se moría de h.ambre”. Y ellas dijieren-y que no, que “mien-  
tras ellas taban trabayando con el calor y ella qu'estaba acostada sin  
hacer nada, que por qué no había trabajáu como habían trabajáu ellas”.  
Que no-y daban nada. Y ella dijo que buenu, pero que yá vían que s'es-  
taba muriendo. Y unas querían da-ylo y otras no-y lo querían dar. Y  
por fin diéren-y algo pa comer. Pero, clarú, la probe estaba desfalle-  
cía, más no-y querían dar y... al fin y al cabu ¡PFFFFF!, morrió la ci-  
güeña esa... ¡La cigarra esa, sí!

## 4. Las mañás del raposu <sup>4</sup>

El raposu está consideráu unu de los animales más astutos que hai.  
Yentonces, como tal se tien él. Y s'encuentra una vez con un gatu y  
pregúnta-y el raposu al gatu, diz:

---

<sup>3</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, 78 años, llabrador. Borbudín, 26- IX-1998.

*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, tipo 280 A. CAMARENA Y CHEVALIER,  
Catálogo animales, pp. 417-418. CONTOS LUGO, p. 58. CHEVALIER, Cuentos folkló-  
ricos españoles, p. 50. FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”, p. 166. FONTEBOA,  
El Bierzo, pp. 87-88. PRIETO, “La Gudiña”, pp. 146-157.

<sup>4</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, natural d'Ardisana, vive na Venta los  
Probes, onde me contó esti cuentu el 26- IX-1998. Francisco, maderista retiráu, fala'l lla-  
niscu amestáu cola variedá central y el castellán.

*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, tipo 105. CAMARENA, Cuentos León, I, p.  
65. CAMARENA Y CHEVALIER, Catálogo animales, pp. 1787-179. CONTOS LUGO,  
pp. 25-31. CONTOS POPULARES DA GALIZA, pp. 469-470. CHEVALIER, Cuentos  
folklóricos españoles, p. 35. GONZÁLEZ NIEDA, “Cuentos Ardisana”, p. 34. SÁNCHEZ  
SALOR, Fábulas latinas medievales, pp. 249-250.

– Oye gatu, ¿tu cuántas mañas sabes?

Y diz el gatu:

– Yo, mil, ¿y tu?

Y diz-y el raposu:

– Yo mil y un sacáu.

Buenu, pues según estaban discutiendo cuál sabía más mañas, dice:

– Buenu, buenu – dice -. Vamos a ver.

Y según estaban discutiendo, vien un perru:

– ¡Guau! ¡Guau! [*El informante ensonsaña'l lladrú del perru*]

Y coge'l gatu, había un árbol y ¡FSSSS!, se sube pol árbol arriba y desde arriba ve que'l raposu va col rabu estiráu y el perru detrás d'elli, casi alcanzándolu, cola boca abierta. Y diz el gatu desde arriba, diz:

– ¡Oye, raposu, echa mano a las del sacu, que las mil yá se ti acaban!

## 5. El raposu y las cerezas <sup>5</sup>

Taba'l raposu con un pocu falta de comida y con muchas ganas de comer Y entonces, que según iba así por un caserú, ve una cerezal con unas cerezas buenísimas y coge, va subir pola cerezal a cerezas y, como no puede garrase bien, pega un patinazu y ¡PUM!, cayó al cauce del cauce del molinu. Y iba pol cauce p'abaju, mirando:

– ¡Bah!, ¡total! -diz-. No las quiero. ¡Bah!, están algo verdes. Y amás, como tengo que ir a Pravia, igual mi da ir por tierra que por agua.

## 6. El llobu, l' oveya y el corderín <sup>6</sup>

Una vez era un oveya con un corderín, y estaban paciendo en mon-

<sup>5</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, La Venta los Probes, 26-IX-1998.

*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, tipo 59. AMORES, pp. 35-37. BRAGA, Contos Portugal, pp. 284-285. CABAL, Del folklore de Asturias, pp. 190-191. CAMARENA, Cuentos León, I, p. 60. CIUDAD REAL, pp. 17-18. CHEVALIER, Cuentos folklóricos españoles, p. 30. ESPINOSA- FÍU, Cuentos Castilla y León, I, p. 56. ESPINOSA-PADRE, Españoles, p. 551. PRIETO, “La Gudíña”, pp. 136-137.

te. Y estando paciendo llegó un llobu y dice:

– ¡Ai! ¡Vo comevos!

Y díjo-y la oveya:

– ¿Cómo nos vas a comer, hombre? No nos pues comer y qué sé yo...

Diz:

– Sí, sí, porque tengo muncha h.ambre.

Diz:

– Buenu, pues entonces vas a dicir una misa en vano.

Y con eso púsose'l llobu a dicir la misa en vano pa depués comelos. Y mientras dicía la misa en vano, la oveya y el corderín escaparen y... ¡claru!, pa la casa. Y no h.ecieren na más que llegar a la casa y... ¡el llobu! y diz la oveya:

Desque soy oveya oveyaruzá, nunca llevé tan grande escagarruzá.

Y diz el llobu:

Desque soy lobo lobo cano, nunca llevé tan grande misa en vano.

Y colorín colorado, este cuento se ha acabado.

## 7. Los llobos y las yeguas <sup>7</sup>

Antes había muchos llobos y allá, nun monte mui arriba había yeguas. Y en esto pues ellos, claru, taban... tenían muncha h.ambre. Y entonces las yeguas vieren que, claru, que se iban dir a come-yos los potrinos, que tenían potrinos chicos. Y empezaren a corrillase toas asina

<sup>6</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, 78 años. Borbudín, 29-IX-1998.

*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, tipo 122R. BRAGA, Contos Portugal, II, p. 250. BITSARON, pp. 41-42. CAMARENA, Cuentos León, I, p. 70. CAMARENA Y CHEVALIER, Catálogo animales, pp. 218-219. CANO GONZÁLEZ, Folklor somedán, pp. 45-46. CONTOS LUGO, pp. 84-85. CORTÉS, Sanabria, p. 53. FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”, pp. 161-162. FIDALGO SANTAMARIÑA, “Contos Galicia”, p. 282. FONTEBOA, El Bierzo, pp. 91-92. RISCO, p. 717.

<sup>7</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, Borbudín, 30-XII-1998.

*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, tipo 119 B. CAMARENA Y CHEVALIER, Catálogo animales, p. 193. CANELLADA, Folklore, p. 44. LLANO, Bellezas de Asturias, pp. 55, 75-77.

nun corrillu y meté los potrinos en mediu d'ellas, claru, pa que no los agarraran los llobos. Y en esto, los caballos pues andaban alrededor de las yeguas, según estaban en un corru pa que no las agarraran. Ellos, claru, al agarralas los llobos, pues ellos dában-yos patadas. Y en esto, ya vían que no las podían entrar de ninguna manera y van allí p'allá a un areneru y revolcárense n'arena. Y golvieren pa onde las yeguas otra vez. Y al andar los caballos alrededor de las yeguas pa que los llobos no las comieran, pues sacudíerense los llobos, esmenárense así toos y saltó-yos l'arena a los caballos a los ojos. Y, claru, ya los caballos ya no vían bien como vían primero, hasta qu'aquella arena no-yos saliera de los ojos... Y en esto salió un potrín y, claru, tirárense d'aquella mismu. Los caballos, como no se podían defender bien tovía porque no vían bien... Agarraren el potrín, ¡hui! Y llevárenlu allí p'allá arrastru y ya no podieren hace-y nada, ya lu mataren los llobos. Entonces las yeguas salieren d'onde estaban y h.orensen más allá, pa otro sitiú. Claru, eran animales... El potrín quedó allí yá'l probín comiéndolu ellos.

## 8. Los paisanos y l'osu <sup>8</sup>

Una vez eran dos paisanos qu'iban al monte a lleñe. Y pónense a buscá la lleñe, a cortar cañas pa h.acé la carga pa llevalo pa casa. Y en esto sienten munchu ruidu, y miraban, miraban, pero no vían nada. Y, buenu, ellos siguían cortando y... buscando la lleñe. Y ya tantu ruidu había que parárense los dos y miraban unu pa un sitiú y otro pa otro. Hasta que vieren un osu venir, porque había muncha maleza y ellos, ¿sabes cuándo lu vieren?, por eso sintían ruidu y no lu vían, porque l'osu venía per onde había muncha maleza y ellos no lu podían ver. Pero depués que salió a un sitiú que ya no había maleza, qu'estaba escampáu, pues ya lu vieren. Pero ya, cuando lu vieren allí ya venía mui cerca. Y tirárense a subir a un árbol. Yá no daba tiempu...unu a un árbol y l'otru a l'otru, porque los dos a un tiempu ya no-yos daba tiempu a subir. Y, buenu, conque l'osu, enseguida que los vio tírase a subir al árbol. Elli cuntaba de subir a unu'l primeru y depués bajar y subir al otro a comer l'otru hombre. Pero'l primeru que subió, el paisano traía una h.acha y al subir, claru, como van así colas patas agarrándo-

<sup>8</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, Borbudín, 3-I-1999.  
*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, 171 B.

se de las cañas... [*La informante ensonsaña l'osu esguilando pel árbol*], pues el paisano garra'l h.achu, ¡PUMBA!, dio-y enas patas d'alante y, claru, cortó-y las, y al cortá-y las, l'osu cayó al suelu. Y tovía estuvieren mirando d'arriba por si acaso, a ver cómo se manejaba, por si acaso bajaban ellos y tovía se iba a ellos. Pero no, ya vían que, claru, al cortá-y las y cortá-y las per bastante arriba ya no podía; y dolían-y, claru, ya no podía navegar l'osu. Entonces bajaren los paisanos del árbol y embaju, el paisano que traía'l h.achu, que-y había cortáu las patas, dába-y cola h.acha ena cabeza y l'otru tamién traía otra, claru, pa buscá la lleñe. Y a h.achazos lu mataren.

Coño, cuando van pa casa y:

– Pero bien tardastes en venir. Yá íbamos a comer y no estábaes, y esperándovos y no paicíaes venir.

– Pues pasónos esto.

No-yos lo creían, pero, ¡bah!, claru, depués era verdá y ya s'enterraren qu'era verdá y eso. Y h.oren a velu muncha xente del pueblu, ta-ba muertu, claru, habían matáulu, pero ellos querían velu. Y depués ya no quería dir nadie más a buscar más lleñe ni nada a aquel monte porque si dicían que si había más, más osos. Yo eso no lo sé si habría más si no.

## 9. Los tres osos y la rapacina <sup>9</sup>

Una vez era un matrimoniu que vivía nun monte y tenían una cría. La cría salió de casa, como cría, jugando y esas cosas, y corrió, corrió, corrió y depués despistóse, ya no acertó a golver a casa. Y h.alló una cueva y metióse na cueva. Y la cueva era de dos osos, una osa y un osu y un osín que tenían. Y tenían las camas, las tres camas h.echas, dos mayores y la chica del osín; y tenían la mesa puesta, colos dos platos y un platín pal chucu. Y la cría pues, andevo pelas camas y andevo pelos platos y depués h.oi cuando entraren los osos y la cría adurmecióse ena cama del osín. Y diz l'osón:

– ¡Caramba, caramola! ¡Mi cama está deshecha! ¿Quién anduvo aquí?

<sup>9</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, Borbudín, 3-I-1999.

Y va la osa abre la suya:

– ¡Ai, la mía tamién!

Y diz l'osín:

– ¡A ver la mía!

Y va l'osín a ver la d'elli y estaba allá la cría.

– ¡Ai! ¡En mi cama hai una niña muy bonita, muy bonita!

– A ver, a ver, hijo mío, a ver –dicía l'osón.

Van p'allá, y la cría.

– Calla, calla, hijo mío, no la despiertes. ¡Qué niña más bonita! ¡Caramba, caramola, caramolita, qué niña más bonita! No la despiertes, hijo mío, que tiene miedo.

Y en esto, la cría, al oír esi ruidu, la cría despertó y empezó a llorar. Y decía-y l'osín:

– No llores, no llores, si te queremos mucho porque eres muy guapa, no llores [*La informante pon voz aguda cuando fala l'osín.*]

– No llores, hija mía, no llores – decía l'osón-. No te vamos a hacer daño, no te vamos a hacer nada, te vas estar aquí con nosotros.

Y después la cría quería dise, se conoce, col padre y cola madre, y d'ijo-yos ónde estaban, qu'ella salió de casa y, claru, era chica la probina... perdióse, h.oi a dar cola cueva de los osos. Y después estevo col osín... Y después llevaren la cría, llevárenla a casa, y después venía la cría pelas tardes a jugar col osín a onde la cueva. Después ya, como sabía'l camín, golvían... l'osín iba cola cría a casa... unu del otru. Y ella jugaba col osín y l'osín con ella, colas pelotas de trapu que tenía l'osín, porque l'osín d'ijo-y:

– Mis juguetes son de trapo.

Y colorín colorado...

## ***Cuentos de mujeres males***

### **10. El rastru de los cascós d'ablaná**<sup>10</sup>

Eran tres críos y murióse-yos la madre. Y la madrastra era mui mala pa ellos los probinos, no los quería ni nada. Y un día, ella quería de-

sapaicelos, que no los quería con ella. Y llevólos, dijo qu'iba a lleñe y que h.oran con ella, llevólos mui lejos, mui lejos, mui lejos, pa dejalos allá en monte, pa que los comieran las fieras, los bichos. Y cuando llegó allá... Compró-yos ablanas pa que h.oran comiendo tul camín, pa que no-yos durara, porque, como cuntaba llevalos mui allá... Pues llegó allá y allí ya escurecía. Y d'ijo-yos ella:

– ¡Ai! Olvidósemi'l cordel pa llevá la lleñe – diz –. Tenés que quedavos aquí, que vo yo pol cordel a casa, después yá vengo.

Clarú, ella h.oise, pero no golvió, dejó los críos allá. Y los críos pues yá no acertaren a golver pa casa, ya era de noche y amás tan lejos, ¿cómo iban a...? No, no golvierén. Y a otru día pela mañana, pelos casquinos de las ablanas que habían d'íu comiendo cuando los llevaban p'allá, pal monte, pues fijárense enos cascós de las ablanas y per ellí vinieren ellos, porque dicían, diz:

– Mira, per equí viniemos – diz-. Porque están los cascós de las ablanas.

Y asina llegaren... llegaban a casa, a otru día pela mañana. Y presentóse-yos una muyerina mú chiquinina, pero mui guapa, mui guapa, mui guapa. Y era la Virgen de Covadonga, y d'ijo-yos ella:

– Mirá, están atizando'l h.ornu pa meté-vos allá y quemavos – diz -. Y tú qu'eres el mayor, a ti van metete'l primeru; y cuando te agarrén pa metete dices tú: “¡Ai, Virgen de Covadonga!” y entonces yá vo yo y yá no te queman porque yá no te pueden quemar.

Y, sí, sí, llegaren los críos, dí:

– Pero, ¡¿cómo viniestes y qué sé yo?! [*La informante enronqueza la voz pa ensonsañar a la muyerona rabiada*].

Diz:

Viniemos – diz – porque no golvisti p'allá col cordel.

Diz:

– Ah, porque yá era de noche – diz – buenu, buenu, pues vení p'acá.

Y metiólos pa casa pero, clarú, yá con cuenta de quemalos. Y, sí, sí, enseguida van los tres, los probinos. Y vase a garrá'l grande, el mayor, y'l críu llamóse de la Virgen de Covadonga porque-y lo había mandáu ella. Y daquella mismu presentóse la Virgen y, clarú, no pudo quema'l críu, pero la Virgen metiólos a ellos allá en h.ornu y que-

<sup>10</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, Borbudín, 3-I-1999.

*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, tipo 327. RODRÍGUEZ PASTOR, Extremenos maravillosos, pp. 255-261.

mólos. Y depués, los críos, recoyólos la Virgen, que los llevó con familiares a los tres, colos familiares de los críos. Quemó a la muyerona que no quería los críos y al hombrón qu'estaba con ella. Sería'l padre acasu, qué sé yo qué sería.

### 11. La bruxa que mataba xente <sup>11</sup>

Había dos cabañas, en una vivía una muyerona con una rapacina qu'era h.iya d'ella y ena otra cabaña vivían tres hermanos, dos hermanos y la hermana. Y la muyerona, pues dedicábase a salir de la cabaña y a ver a quién vía, críos o a quien pudiera matar y traelu pa casa pa cocelu nun calderu. Y salió la rapacina de la otra casa, la hermana de los rapaces, que se-y apagó'l h.uebu, a por h.uebu p'atizar, porqu'estaba cociendo-yos la comida y apagóse-y el h.uebu y, claru, no podía cocé la comida, y venían a comer y la comida estaba cruú. Y salió la rapacina, yá-y paicía qu'a lo mejor la iba encontrar, que la rapaza sabía qu'aquella muyeona los mataba, pero tenía miedu a que la riñeran los hermanos y escapó allá d'una carrera. Y picó y salió la otra rapacina y díjo-y ella:

– Pero, ¿¿a qué vienes?!

Diz:

– Vengo a que mi des h.uebu, un tizón, que se mi apagó la cocina y no tengo con qué coce-yos la comida a los hermanos cuando vengán.

Diz ella:

– ¡Virgen!, pues ahora mismu tienes que íte, que si vien mio madre y te pillá, mátate.

Y dijo la rapacina, diz:

– Pero, ¿qué tienes nesi calderu que tantu h.irve?

Diz:

– É mio güela, que la mató mio madre y metióla en calderu, y está'hí cociendo.

Y sí, sí, dio-y daquella mismu'l tizón y la rapacina h.oise pa la so

cabaña. Y en esto llega la muyerona a casa y empezó [*La informante fai como si agoliera l'aire muncho*] Diz:

– ¡A cristianuzu mi agüele! ¿¿Quién vieno a casa?!

Diz:

– Vieno la rapacina d'ehí de la otra cabaña, que se-y apagó'l h.uebu y vieno por h.uebu p'atizar.

– ¿¿Y pa qué no la tenías aquí en casa?! ¿¿Pillarela?!

– No lo sé – decía la rapacina.

– Pues como venga algún otro a casa y no lu tengas aquí, mátote a tí.

Y chó a andar a ver si pillaba la otra rapacina, pero no, la otra rapacina yá no la pilló, acababa de cerrá la puerta. Y empezó a da-y embutiones a la puerta y dicí que-y abriera. Y la rapacina díjo-y que no, que no-y abría. Y viendo que la rapacina no-y abría y ni ella podía tirá la puerta, mando-y meté'l dedín chicu pel perllero la puerta. Y probina, la cría tenía miedu, la rapacina tenía miedu y metiólu. Y cortó-y lu, rajába-y lu así y per ellí chupába-y la sangre. La cría, ente que-y cortó'l dedu y que-y chupaba y eso, empezó a encontrarse mal, y depués que vio qu'ella yá no hacía allí nada, h.oise'l muyerón. Y vienen los hermanos y h.allaren la rapacina así, taba mala y como... bah, que qué tenía. Y la rapacina díjo-yoslo, que se-y había apagáu'l h.uebu y que había díu a por h.uebu a casa de la muyerona y que-y había pasáu eso. Y diz:

– Buenu, pues así no podemos estar – dijieren los hermanos de la rapacina . Mañana vamos a quedanos en casa y ponémonos detrás de la puerta.

Y ella andaba oservando a ver cuando vía la puerta abierta pa entrar, claru, pola rapacina. Y vio, vio la puerta abierta y ¡ai!, venía tan contenta... Y van ellos, poniérense detrás de la puerta con, unu traía'l h.achu y otro la h.oce, y al salir, ¡BUM!, diéren-y golpes y cortáren-y la cabeza. Y hacía la cabeza ¡CLO-CO-RRÓN-CÓN! Y al corta-y la cabeza, claru, dí que ónde la van echar, ¿y sabes ónde la echaren? En calderu onde había metíu ella la vieya. Y depués, la otra rapacina, h.oren los hermanos de la rapaza por ella y trayérenla pa casa cola otra rapacina, cola hermana d'ellos. Y estuvo con ellos hasta que las rapa-

<sup>11</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, Borbudín, 7-1-1999.

cinas yá eran mozas, y depués yo no sé ahí si se había casáu unu de los dos rapaces cola otra rapacina. Y depués... acabóse.

## ***Cuentos mitolóxicos y llexendarios***

### **12. L'eniciu'l llagu Enol**<sup>12</sup>

El llagu Enol era antes una vega, y allí andaban bailando y tocando. Y pasó per ellí la Virgen y-yos pidió un pedazu de pan y no-y lu dieren. Yentonces cayó una tormenta, la vega se inundó y se h.ezo'l llagu Enol.

### **13. El cuélebre y la moza**<sup>13</sup>

Allá nuna peñe había una cueva, y naquella cueva había un cuélebre mui grande mui grande mui grande que...¡claru!, que comía la xente. Y naquel pueblu, pues el cuélebre, si no iba una persona tolos díes a la puerta la cueva pa comela elli, bajaba'l pueblu y h.acía un estrozu, comía y mataba a todos. Entonces pensaren el dir, echar a suertes, y a la persona que-y tocara, dir pela mañana a la puerta la cueva pa cuando saliera elli, ¡claru!, pa comela. Yá iba, yá había comíu unos cuantos, ocho o nueve o diez, yo no sé los que serían, y tocó-y, una vez tocó-y a una moza que había en pueblu, mui guapa, mui güena moza, rubia. Y... buenu, tocó-y y tevo que dir. Taba sentada a la puerta la cueva cuando pasó un cazador a caballo. Y vióla allí y llamó-y la atención, y apeóse del caballo y díjo-y que “qué hacía allí”. Y la moza díjo-ylo: que había allí un cuélebre, qu'echaban a suertes tolos díes en pueblu y tolos dís comía una persona. Y aquel día que-y había tocáu a ella y qu'estaba esperando que saliera pa que la comiera. Y díjo-y:

– No. Póneste p'aquí, quítaste d'aquí. Ponte aquí, que voi a ver si lu mato yo.

Y ella decía que no, que lu iba comer a él, y yá qu' estaba allí ella

<sup>12</sup> *Informe*: Antonio Turanzas Noriega, 74 años, Ricaliente, 7- VII-1998.

*Bibliografía*: DíEZ TABOADA, J. M., “Leyenda de la villa sumergida”, pp. 585-602. DíEZ TABOADA, M.P., ““El lago de Carucedo””, pp. 227-238. GONZÁLEZ REBORADO, Lendas galegas, pp. 135-146.

<sup>13</sup> *Informe*: Secundina Cueto Foyo, 78 años, Borbudín, 9-V-1998.

*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, tipo 300. LLORENS CAMP, Leyendas País Vasco y Navarra, pp. 13-14.

que, pues que la comiera a ella y qué sé yo. Buenu, el casu é que quítose la moza. Y cuando salía, pues el cazador yá lu vio que no lu entraban las balas, que tenía que ser, que cuando levantara la cabeza, una pecina que tenía así, debaju'l piscuezu. Una pecina blanca. Tenía que tira-y el tiru allí. Per ellí sí'entraba, pero si apuntaba n'otru llau no lu podía matar porque no entraba la bala. Y, claru, elli al salir a la puerta la cueva yá levantaba siempre la cabeza p'arriba, a ver onde estaba la persona, pa comela. Y levantó la cabeza y como'l cazador ya estaba preparáu: ¡BUM! Tiró-y y apuntó-y debaju, en piscuezu, onde tenía la pecina y matólu.

Y oye, entonces, claru, la moza ponióse mui contenta, elli tamién y eso. Y depués bajóla a caballo. Ponióse la moza a caballo y bajóla'l pueblu. Y:

– Pero, ¡¿cómo vienes?! ¡No te comió'l culiebrón?! Y qué sé yo.

Diz:

– No, pasó esto. Vieno per ellí'l cazador y matólu.

Y buenu, aquella xente del pueblu no sabía qu'iba da-y al mozu porque, claru, había h.echu aquello. Y dijo que no, no, nada, que ahora que yá estaban tranquilos, que yá lu biera matáu. Pero, en casu que viniera algún otro, que lu... qu'estuvieran alerta por si acasu llegaba algún otro, “que lu avisaran cuando fuera más pequeñu”, si vían que venía otro culebruxu p'allí. Y adióos que ti vaya bien.

### **14. Culiebras que maman muyeres y vacas**<sup>14</sup>

Di que tienen un mamar mui suave, mui suave, mui suave. Qu'al paicer que-y daba gustu que la mamara [*La informante refierse a la muyer*]. Y quedábase durmiendo cuando la mamaba la culiebra. Y lo de la vaca debe haber síu verdá, lo de la muyer qué sé yo si sería o no. La vaca, porque dí que tienen un mamar así mui suave las culiebras, enronñábase, iba engolviéndose ena pata de la vaca hasta que llegaba cola cabeza a las tetas. Y mamaba, mamaba y depués íbase. Y la vaca, cuando llegaba la hora de cuando la culiebra venía a mamala, y no llegaba a la hora, la vaca dí que muía por ella. Qu'era la hora de mamar y qué sé yo, que la quería. Como por exemplu, cuando llega la hora de mamá los xatos y no-yos los echas, las vacas múen. Y la vaca h.acía aquello tamién. Hasta dí qu'era un culiebrón mui grandísimu,

<sup>14</sup> *Informe*: Secundina Cueto Foyo, 78 años, Borbudín, 7-X-1998.



mui grandísimu. Pero home, eso serán cuentos, sí, claru, cuentos son tou. Y no sé si sería tan vieyu porque la vaca no la iba mamar tantísimu tiempu. Y esti tiráren-y un tiru y matárenlu. Pero, ¿sabes que dí qu'echó? Más d'un calderáu de leche. ¿Y sabes tú si será verdá si no?

### *Cuentos anticlericales*

#### **15. ¿De carne, de nerviu o de güesu?** <sup>15</sup>

Una vez eran tres qu'iban a confesar con el cura y, claru, pues ellas tuvieren una apuesta, las tres, a dicir de que qué era la... la minga del cura. Una dicía que si era de nerviu, otra que si era de carne y otra que si era de güesu. Y va la primera y pregúnta-y:

– Oiga, señor cura, le voy hacer una pregunta – dice–. Usté, ¿la minga de qué la tiene? ¿de carne o de nerviu o de güesu?

– Es de carne, hija, es de carne.

– ¡¿Ves?! ¡Acerté!

Va la otra. Pregúnta-y:

– ¿De qué tiene usté la minga, señor cura? ¿De carne, de niembru... de nerviu o de güesu?

No, no, señorita, es de nerviu.

Depués va la última a pregunta-y:

– Oiga, señor cura, ¿usté de qué tiene la minga? ¿De carne, de nerviu o de güesu?

– No, hija, no, es de güesu. Verás, toca.

Tocó... Dice:

– ¿Ves? ¡Aquí tienes la cañada!

#### **16. El cura maya cañamu** <sup>16</sup>

Una vez era una madre y una h.iya. Era una chavalina de catorce años, di que más o menos. Yentonces sentábase nuna ventana que da

<sup>15</sup> *Informante*: Manuel Díaz Sánchez, llabrador, 60 años, Ardisana, 19-IV-1998.

<sup>16</sup> *Informante*: Marina Díaz Sánchez, 70 años, Ardisana, 20-V-1998.

*Bibliografía*: CAMARENA, Cuentos León, I, pp. 47-48. LORENZO VÉLEZ, Cuentos anticlericales, p. 93. PRIETO, “Contos de cregos”, pp. 23-24.

ba'l camín. Taba allí sentadina la cría, tolos díes se sentaba allí. Y pasaba'l cura de la parroquia. Y pasaba'l cura y dicía-y elli:

– Cucurruscú, niña.

Pasaba, tal, ¡buenu! Y golvía otru día la cría a la ventana y golvía'l cura:

Cucurruscú, niña.

Y díjo-ylo a la madre. Di:

– Mama, tolas mañanas pasa'l cura y mi di: “cucurruscú, niña”.

Di:

– Buenu, pues mañana, cuando pase-y cuando ti diga “cucurruscú, niña”, dices-y tu: “cucurruscú, padre”.

Y así lo h.ezo. A otru día estaba la cría otra vez ena ventana y pasó'l cura y díjo-y:

– Cucurruscú, niña.

Y di la cría:

– Cucurruscú, padre.

Di:

– ¿Pa cuándo? ¿Pa cuándo?

Di:

– No lo sé.

Y díjo-ylo a la madre, la cría. Di:

– ¿Dijístilo?

Diz:

– Sí.

– ¿Y qué ti dijo?

– Dijí-y: “cucurruscú, padre”. Y díjomi que pa cuándo. Y díji-y que no lo sabía.

Di:

– Buenu, mañana cuando pase díces-y que pa pela noche.

Y pasó otra vé'l cura y taba la cría ena ventana y golvío pasá'l cura y dí:

– Cucurruscú, niña.

Di:

– Cucurruscú, padre.

Di:

– ¿Pa cuándo?

Di:

– Pa esta noche.

– Ah, buenu, buenu, pues pa esta noche.

Y entonces pela noche llegó'l cura y poniérenlu a mayar una carga de cáñamu. Poniérenlu a mayar una carga de cáñamu, machacó la carga'l cáñamu y h.oise. Y a otru día taba la cría a la ventana otra vez y pasó'l cura y yá no y decía nada. Y dijo la cría:

– Cucurruscú, padre.

Y dijo'l cura, di:

– ¡Cucurruscú, mierda! –di–. ¡Mayeti'l cáñamu! ¡¿Y quieres que ti lo espade?!

### 17. El cura y el sancristán <sup>17</sup>

Era'l cura y el sancristán, y el sancristán sabía que'l cura andaba cola muyer del sancristán. Y di'l cura:

– Oye, ¿tienes yá...? Hai que confesase – y dijo'l cura'l sancristán.

Di'l cura:

– Oye – di – ¿quién é el que anda col ama del cura?

Di:

– Pues... no se oye nada– dijo'l sancristán d'afuera del confesionariu–. Señor cura, no se oye nada.

– Coño, pues...

Dijo él:

– Verá, sala usté y vo metéme yo en confesionariu, verá cómo no se oye nada.

Y va y oye:

– Ave María Purísima... Señor cura, vengo a confesarme –diz–. Quisiera saber quién andaba cola muyer del sancristán.

Y el cura callaba, no-y decía nada, Yentonces dí:

– ¿No me oye? Es que quisiera saber quién anda cola muyer del sancristán.

Di:

– Oye, tienes razón, d'equí no se oye nada.

### 18. El cura y l'ama <sup>18</sup>

El cura siempre, como siempre vimos, pues tenía un ama. Buenu, pues entonces le manda acostase, dice:

– Buenu, marcha pa la cama, que yá toi yo aquí leyendo unas cosas sobre la homilía del domingo y estudiando aquí unas cosas... Vete pa la cama.

Y, claru, resulta que cuando va él pa la cama, la encuentra, dice... ¡claru!, porque salió por el cantar que dice:

*El cura le dixo al ama:*

*“Échate a los pies, cordera”.*

*Ella entendiólo al revés*

*y echóse a la cabecera.*

Cuando fue a acostase él, estaba bien situada, toa derecha.

### Cuentos relixosos

#### 19. Las doce palabras retorniadas <sup>19</sup>

Era un alma que se morió y quería llevala'l demoniu y l'alma quería ir pa Dios. Y'l demoniu quería y decía-y'l demoniu:

– Alma mía.

<sup>17</sup> *Informante:* Quico, unos 65 años, Ardisana, 31-V-1998.

<sup>19</sup> *Informante:* Marina Díaz Sánchez, 70 años, Ardisana, 4-IV-1998.

*Bibliografía:* AARNE-THOMPSON, tipo 2010. AMORES, pp. 347-348. CABAL, La mitología asturiana, pp. 561-568. CAMARENA, Cuentos Castilla y León, pp. 399-402. CORTÉS VÁZQUEZ, Cuentos salmantinos, pp. 210-215. ESPINOSA-FÍU, Castilla y León, pp. 459-460. ESPINOSA-PADRE, Españoles, pp. 40-43. GARCÍA SURRALLÉS, Cuentos gaditanos, p. 182. LLANO, Folklore, pp. 103-105. PRIETO, Contos vianeses, pp. 118-120. QUINTÁNS SUÁREZ, Antoloxía Galicia, pp. 103-107. LARREA PALACÍN, Gaditanos, I, pp. 121-126.

<sup>17</sup> *Informante:* Quico, unos 65 años, Ardisana, 31-V-1998.

*Bibliografía:* AARNE Y THOMPSON, TIPO 1777 A. CONTOS LUGO, pp. 184-185. CONTOS POPULARES DA GALIZA, pp. 193-194. LORENZO VÉLEZ, Cuentos anticlericales, p. 146. NEW MEXICO, pp. 194-195. QUINTÁNS SUÁREZ, Antoloxía Galicia, pp. 95-96. RAMOS, El cuento folklórico, p. 101. RISCO, “Etnografía”, pp. 709-710.

Y dicía-y l'alma:

– Tuya no, pero de Dios, sí.

Y golvía dicí:

– Alma mía.

– Tuya no, pero de Dios, sí.

– Pues de las doce palabras retorniadas me dirás la primera.

– Y díjo-y las doce:

Los doce apóstoles, las once mil vírgenes, los dié mandamientos, los nueve coros d'ángeles, las ocho bienaventuranzas, los siete sacramentos, las seis candelas, las cinco llagas, los cuatro evangelios, los tres Reyes Magos, las dos tablas de Moisés onde Cristo puso los pies pa subir a la casa santa. Amén.

## 20. Tú no entras en cielu <sup>20</sup>

Una vez era una vieyina que tenía muchíííísimas, muchíííísimas misas y morióse-y llegó a las puertas del cielu y díjo-y San Pedru:

– Tu no entras.

– ¿Por qué?

– Porque tienes demasiadas misas.

## 21. Los vieyos y San Pedru <sup>21</sup>

Esto eran dos vieyos qu'iban... habían muertu, ¿no? Y San Pedru era'l qu'estaba arriba p'abrir las puertas del cielu. Y: ¡P'atrás!, no los dejaba entrar. Y a tolos de las batallas y a tolos que habían lucháu entraban.

– ¡Mecagontal! – diz elli–. ¿Cómo nos arreglaremos?

Alzó-y las faldas a la vieya y montóse encima d'ella. Y di:

– Entra como qu'eres una yegua y yo un jinete–y diz elli.

– ¡¿Quién?! – di San Pedru.

– Una yegua y un jinete que murieren enas tropas ena guerra de tal.

Diz-y elli:

– ¡Alante!

Quédase San Pedru mirándolos:

– ¡Hostia! ¿Cómo sería la batalla que hasta la yegua perdió la cola?

## 22. El paisano y el demoniu <sup>22</sup>

Unu que venía d'una romería s'encuentra con el demoniu qu'iba en dirección a la romería. Y pregunta-y al paisano'l demoniu:

– Oiga, ¿de ónde vién, oh?

Diz:

– Vengo de la romería.

Diz:

– ¿Y qué?

– Mui buena, mui buena.

Dice:

– Tonces –dice –. ¿Estaría bien aquello?

Diz:

– Sí, sí.

Diz:

– ¿Y había muchos críos?

Diz:

– ¡Buuu! ¡Muchísimos!

Dice:

– Pues entonces ya no tengo nada que h.acer yo allí, me vuelvo.

<sup>20</sup> *Informante:* Marina Díaz Sánchez, 70 años, Ardisana, 4-IV-1998.

<sup>21</sup> *Informante:* Juan Díaz Sánchez, unos 65 años, Ardisana, 16- V- 1998.

*Bibliografía:* CAMARENA, Cuentos León, I, p. 179.

<sup>22</sup> *Informante:* Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 3-X-1998.

*Bibliografía:* CABAL, Del folklore de Asturias, p. 216.

## Cuentos coloraos

### 23. Los páxaros en misa <sup>23</sup>

Una vez dijo'l cura, había una vieyina ena iglesia, enroñadina, oyendo misa. Y había una jaula o páxaros, no sé cómo h.oi eso, y cantaban. Y empezó'l cura:

– Tolas mujeres que tengan pájaro, allá fuera. Que tolas mujeres que tengan pájaro, allá fuera.

Y ponióse la vieyina:

– ¡Ai, señor cura! ¡Pero'l míu ya no pía!

### 24. El padre, el h.iyu y el caballu <sup>24</sup>

Una vé, pues iban de paséu el padre con un rapá, ¿no? Iban de paséu y vieren un burru, vieren... no, era un caballu cola trompa fuera, ¡puf!, sascudiéndola p'arriba y p'abaju, ¡mecagon!... Y dí el guaje, di:

– ¡Mire! ¡Mire qué tiene'l caballo!

Diz:

– Está enfermo, hijo, está enfermo.

Y otro día salió cola madre y di'l rapá, di:

– Mire, mamá, mire, que dijo papá que'l caballo estaba enfermo. Mire cómo está.

Diz:

– ¡Ai, si tu padre tuviera la enfermedá del caballo!...

### 25. ¿No serían los rabos? <sup>25</sup>

Una h.iya qu'estaba'l padre... La h.iya y el padre ena cuadra. Pues estaba la h.iya, elli no lo sabía, estaba n'estado, la rapaza. Y d'esto que se pon en peselbe y... a dar a luz, a parir. Empieza puxar y puxar y puxar y di'l padre:

– Pero, ¿qué tienes hija, qué tienes?

– ¡Ai! ¡Que mi duel munchu la barriga, que mi h.icieren dañu ce-rezas que comí!

– ¡Ai, hija! ¿No serían los rabos?

### 26. La pulga y el peoyu <sup>26</sup>

Esto era una vé una pareja de novios qu'iban... h.oren en viaje de novios, ¿no? Llegaren a un hotel, ¡claru!, a la cama, h.oren a la cama. Y ena cama tenían una pulga y un peoyu. Y la pulga entró pal asunto de la gorreta [*el informante aclara que “gorreta” en xiriga ye' güena moza*]. Yl peoyu pal culo. ¡Mecagon! A otro día la pulga y el peoyu sálense a tomá'l sol encima la cama y pa cuntá las aventuras. Di:

– ¿Qué? ¿Qué tal pasesti la noche? – decía-y el peoyu a la pulga.

– ¡Buah! Tola noche unos ventolones d'aire. Si no me garraba a los árboles me llevaba.

Entonces di'l peoyu:

¡Mecagon! ¡Eso no h.oi nada! Yo entré en una cueva y tola noche andevo un paisanín tras de mí. ¡Que te pilló! ¡Que no te pilló! ¡Y porque no me pilló me escupió!

### 27. No soples <sup>27</sup>

Eran dos hermanos. Y unu tenía novia, el cuerdu. O sea, qu'unu era tontín y el otro no. Y invitólos la novia a cenar una noche y d'jó-y el hermanu cuerdu, d'jó-y al tontu, porque'l tontu no sabía lo que comía, ¡era tontu!:

– Cuando yo ti toque per debaju, no comas ni otro bocáu más.

Y na más entamar pasó-y el gato per encima un pie y no golvío comer ni otro bocáu. Dicía-y el hermanu, el cuerdu:

– Comi más, hombre.

– No, no.

Ni bocáu. Buenu, vanse pala cama, porque durmieren en casa la novia y pela noche decía-y el hermanu tontu al otro:

<sup>23</sup> *Informante:* Marina Díaz Sánchez, 70 años, Ardisana, 5- IV- 1998.

<sup>24</sup> *Informante:* Manuel Díaz Sánchez, 60 años, Ardisana, 18- IV – 1998.

<sup>25</sup> *Informante:* Manuel Díaz Sánchez, 60 años, Ardisana, 18- IV-1998.

<sup>26</sup> *Informante:* Juan Díaz Sánchez, unos 65 años, Ardisana, 17-V-1998.  
*Bibliografía:* CUENTOS RUSOS, p. 26.

<sup>27</sup> *Informante:* Juan Díaz Sánchez, unos 65 años, Ardisana, 30-V-1998.  
*Bibliografía:* LLANO ROZA, Cuentos asturianos, pp. 231-232.

– ¡Ai, hermanu! ¡Qué h.ambre tengo! ¡Ai, hermanu! ¡Qué h.ambre tengo!

Di:

– Pues llevántate y a ver si h.allas algo pela cocina.

Llevantóse-y alcontró las pulientas que habían cenáu pela noche. Y sube p'allarriba, pa la cama, y enverde entrar pa l'habitación del hermanu, entró pa la de la novia. Y según entró colas pulientas, porque díjo-y que trayera, el hermanu cuerdu díjo-y que trayera unas pocas pa elli, la novia tiró un pedu y di elli:

– ¡No las asoples, no, qu'están frías!

### 28. El rapaz negru de padre blancu <sup>28</sup>

Un matrimoniu que tenían, taban casaos, claru. Un matrimoniu que tenían un hiju y, buenu, pues fueron... [*El informante rectifica*] Una hija, h.embra y... claru, taba otra vé embarazada la señora y va tener lo qu'iba nacer al hospital y sale una monja, que d'aquella eran monjas casi toas las que... Di:

– ¿Cuántos hijos tien usté?

– Pues tenemos una niña.

Di:

– Pues tien usté niño ahora, fuerte y robustu, fuerte.

Dijo él:

– ¡Ai hombre! – dijo él – é que yo tengo güena pistola – y dijo a la monja.

Dice:

– ¡Pues ya la puede usté limpiar, que-y salió negru!

### 29. L' adúlteru engañáu <sup>29</sup>

Di:

– Oye – di – el maridu tuyu, pues, no me deja y eso...

<sup>28</sup> *Informante*: Quico, unos 65 años, natural d'Ardisana; estuvo muchos años en Bélgica, polo que la so fala ta mui castellanizada, 31-V-1998.

<sup>29</sup> *Informante*: Quico, Ardisana, 31-V-1998.

Y dijo ella:

– Pues le dices que sí. Qu'ésta noche que suba... que vaya. Me voy acostar yo ena habitación tuya y dile que tiene qu'entrar a oscuras, ¿eh? Y que se vaya pa la cama primero porque... buenu.

Y efetivamente. Va ella... la que marchó primero fue ella pa la cama y se metió ena cama de la hermana. Y va él y fue enseguida:

– Buenu, marchó pala cama porque...

Ya estaba allá la... Y entonces llegó y abrió la puerta, no prendió la lú y callando, callando y métese ena cama y empezó a toca-y las piernas. Dijo elli:

– ¡Hui! ¡Qué piernas! ¡Esto sí son piernas y no las de la muyer mía.

Y qué sé yo, ¡buenu empezó Y entonces va ella y priende la lú y dijo ella:

– ¡Hijo puta! – di – ¿No ves que son las de todos los días?

### 30. L' escoyíu engañáu <sup>30</sup>

Era una familia que tenían una chavala y la internaren en un colegiu de monjas y ¡claru!, en colegiu las monjas pues había curas tamién y... buenu, pues seguía allí en colegiu las monjas y... vino un americanu que yá estaba sacíáu de mujeres y díjo-y:

– Pues voy a ir... me voy a casar con una que nunca la había tocáu un hombre.

Y... intervino, anduvo pol conventu, anduvo colas monjas y di:

– Buenu, pues esta.

La que trataron de... eso. Y nada, que se casa con él. La que le gustó a él y mui bien. Y entonces se casaron, le puso, pues, la casa. Y cada vé que hacían el amor ponía una piedra, una pieza, una moneda encima la mesita. Y resulta que yá, pues, las piezas yá caían, yá tantas piezas había allí... Y diz ella, pensó:

– “Pues esti debe ser pa probarme a ver si, si yo le agarro dineru, o...”

Y un día pues se decidió y lo preguntó. Di:

– Oye, ¿por qué pones tu cada vé qu'eso una moneda encima la mesita?

<sup>30</sup> *Informante*: Quico, Ardisana, 31-V-1998.

Di:

– Eso es para saber lo que ah.orro yo colas mujeres.

Y diz ella:

– Pero, ¿y les dabas tantu?

Di:

– Claru que les daba tantu.

– ¡Ai, hijo! ¡Pues el cura a nós dábanos menos!

Di:

– ¿Qué vos daba?

Di:

– Pues nos daba un estampa.

Di:

– ¿Y tiéneslas?

Di:

– Sí, sí, verás.

H.oi por una caja y estaba yá repleta d'estampas la caja.

### 31. El zapateru burllón <sup>31</sup>

Era una moza qu'estaba... El zapateru cosía ena zapatería. ¿no?, y ella estaba en un balcón y cosía tamién. Y el zapateru miraba, tolos dís taba mirando, y mirába-y las piernas y mirába-y... ¡Taba más alta qu'e-lli! Y, coño: “Vo a ver si d'esta manera, vo a ver si hago una partía”. H.oi onde la madre y estuvo con ella y tal, pero no s'arregló con ella, ¡qué va! Pero después sí, ya... Dijo:

– Vo a ver si me arreglo cola madre y vo a prepará l'asuntu de robá-y una caldera. Y robó-y una caldera a la madre. H.oi p'allá y robó-y las monedas [*L'informante enquivoca monedas por caldera*] y tola noche estuvo trabayando y:

– ¡Coño, el zapateru...!

Haciendo monedas, monedas de cobre. Y después, ¡claru!, ella taba

arriba y el zapateru embaju y venga mirar, venga mirar, venga mirar, venga mirála. Y ella mirar, y ella mirar, y elli mirar. Y en esto, pues claru, diz elli: “Vo pa onde la madre, vo dicí-y que-y dó estas mone-das de oru toas enteras”. Y dió-y las y, ¡claru!, la madre, ¡mecagontal!, consiguió la h.iya. Y después, claru, pel día, el zapateru cantaba... No, la que cantaba era ella, cantaba ella primero [*L'informante canta*]:

– *Aquello que me dejaste*

*debajo la cabecera*

*era cobre, cobre era,*

*era cobre de caldera.*

Después di elli:

– *Yá te quedésti sin bígaru*

*tu mare sin la caldera,*

*y aquello que te dejé*

*¡era cobre, cobre era!*

*¡era cobre de caldera!*

### 32. El ventríloco que h.oi a Covadonga <sup>32</sup>

Unos amigos van hasta Covadonga, entre ellos un ventríloco, y suben hasta Los Lagos. Y a propósito encuentran un pastor y diz el ventríloco a sus amigos:

– Voy a gasta-y una broma al pastor.

Y llegaron:

– Buenas tardes.

– Buenas tardes.

Di:

– ¿Qué tal?

Dice:

– Bien, bien.

– ¿Qué tal el ganáu?

– Mui bien, mui bien.

Dice:

<sup>31</sup> *Informante*: Antonio Díaz Lledías, llabrador, 80 años; natural de Ricaliente, vive na Venta'l Pimientu.

<sup>32</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 4-X-1998.

– Oye, ¿nunca oíste los animales hablar?

Dice:

– No. Los animales no hablan.

Diz el ventríloco:

– Sí. Sí hablan, sí.

Y se llega a onde la vaca y dice:

– Verás, verás como hablan – dice – Oye, vaca, ¿tú con quién haces l'amor?

Y dice la vaca, según estaba comiendo:

– Yo, con el toro [*L'informante deforma la voz cuando ensonsaña a los animales*].

Conque, dice:

– Verás, verás la oveja tamién – diz-. Oye, oveja, ¿tú con quién haces l'amor?

Dice:

– Yo, con el carnero.

Y diz él:

– A la burrina no-y pregunte nada, porque esa é d'embustera...

### 33. ¡Esti te va volver traer otra vez!<sup>33</sup>

Entre nosotros, los hombres, ¿por qué nos atrae la mujer? Buenu, pues por una razón, por razón de naturaleza, por eso estamos aquí. Pues por esa razón de naturaleza, una vez una familia, un matrimoniu, pues resulta que llega el maridu de la cuadra pola mañana y entra con mucha prisa pa que-y diera su mujer de desayunar. Y diz ella, estaba arriba cantando y haciendo las camas, dice:

– No, no, estoy haciendo las camas. Tú si quieres hacer el desayuno, y si no, te vas corriendo.

Dice:

– ¡Pues si no me haces el desayuno me voi, me voi y me voi!

Total qu'ella sigue canturriando y coge él, pega un portazu a la puerta de fuera y se va, se va pola corralada. Y cuando iba pola corralada, lu llama ella desde'l corredor. Subió las faldas p'arriba y dice:

– ¡Antón! ¡Antón!

<sup>33</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 4-X-1998.

Dice:

– ¿Qué quieres?

Diz:

– ¡Pues míralu bien! ¡Míralu bien qu'esti te va volver traer otra vez!

### 34. L'acertixu<sup>34</sup>

Un matrimoniu, al cabu de los años, s'enfadan, y llevaban yá una temporada enfadaos. Y un buen día dice la mujer al maridu:

– Oye – diz – si aciertas un acertiju que te voy a decir, esta noche hacemos l'amor.

Diz él:

– Buenu, buenu, buenu, buenu...

Diz:

– Mira, es un bichu pequeñu, de cuatro patas, con bigotes, qu'anda polos teyaos.

Diz:

– ¡Au! ¡Eso está chupáu! – dice -. ¡Una vaca!

Dice:

– ¡Eso, eso, eso! ¡Acertaste!

### *Cuentos graciosos y anécdotos*

#### 35. Las monjas y el qu'estaba mexando<sup>35</sup>

Una vez iban monjas de paséu y pasaban per onde una cerca, ¿eh? Y pasaban. Una era la madre y otra era una hermana. Iban dos monjas, una era la madre, la superiora, y la otra... la otra. Y entonces había así como una cerca d'alambre, y a la parte allá había un hombre, un mozu o qué sé yo. Estaba mexando. Taba escurucando allá h.uera y dijo una d'ellas:

– ¡Ai! ¡Mire, madre, mire qué h.uyente tan guapa hai ahí.

Y dijo la madre superiora:

– No, hija mía, eso tién más arte de cuca que de h.uyente.

<sup>34</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, 11-X-1998.

<sup>35</sup> *Informante*: Marina Díaz Sánchez, llabradora, 70 años, Ardisana, 5-IV-1998.

### 36. Los mozos nas escapullas

Horen los mozos de Labra a una escapulla a Onao, un pueblu que no hai más qu'atravesar una cuesta, y resulta que pegáren-yos los de Onao a los de Labra porque los de Labra no iban preparaos esi día y pegáren-yos. Y entonces, ¿qué h.ecieren? Organizan los mozos de Labra a ir pa la revancha a otra escapulla a Onao, y llevaban un gaiteru. Y resulta que líanse na pelea, y los de Onao taban preparaos y podieren a los de Labra. Tuvieren que valir de la “virgen de la suela”, y tenían que saltar una cárcava. Y el que venía delante saltó, otru que venía, tamién. Pero detrás venía'l gaiteru y al saltar cayó na cárcava, y los otros que venían detrás pues pasaban per cima'l h.uelle, y el h.uelle hacía ¡FFFÍÍÍ! [*L'informante ensonsaña la gaita*]. Y los qu'iban delante, los de Labra, corrían que se mataban. Y era'l h.uelle de la gaita que chillaba. Y pudieren los de Onao a los de Labra.

### 37. Pastor de las vente oveyas <sup>37</sup>

Era una muyer que dicía, que riñía munchu. Era... con una sobrina. Y porque no-y h.allaba las oveyas y no las traía, tolos díes y esas cosas. Y eso de que no las traía tolos díes las oveyas y dice, dice, contestó-y ella:

– Pastor de las veinte ovejas, cuándo las trae y cuándo las deja.

– ¡Claru!, como las traía algunas veces y otras veces no, pues dicía-y eso a la vieya:

– Pastor de las veinte ovejas, cuándo las trae y cuándo las deja.

### 38. El probe <sup>38</sup>

Una vé era un paisano y tenía tres h.iyos, y llegó un probe a la puerta y el padre d'aquellos rapaces taba viéndolu per bajo. Y llega'l probe a la puerta y picó, y salió ún y entra p'allá:

<sup>36</sup> *Informante*: Julio Con Cajigal, 92 años, natural de Llabra, Cangues d'Onís, vive desde mozu en Mestas d'Ardisana, 15- VIII-1998.

<sup>37</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, 78 años, Borbudín, 3-V-1998.

<sup>38</sup> *Informante*: Claudio Díaz Sánchez, 67 años, Ardisana, 30- V- 1998.

*Bibliografía*: AARNE-THOMPSON, tipo 1741. AMORES, pp. 312-313. CHEVALIER, Cuentos folklóricos españoles, p. 373.

– ¡Papá, papá, un probe!

Di al otru, qu'era un pocu mayor, di:

– Vete p'allá y di qu'espere un pocu, qu'estó haciendo'l desayuno pa que desayune con nós.

Sale l'otru p'allá h.uera y di:

– Que dijo mio padre que si salía p'acá que ti pegaba una camada palos que te mataba.

Di:

– Papá, marchó.

Y sale'l paisano, el padre y di:

– ¡Eh! ¡No se vaya, no se vaya! ¡Espere un pocu! – di -. ¡Qu'aunque no alimente calienta'l cuerpu!

### 39. Los paisanos y l' orbayu <sup>39</sup>

Eran dos paisanos, vecinos d'unos caseríos de Gijón. Pregunta unu al otru. Diz:

– ¡Antón! ¿Orbaya? – diz–¿Orbaya un pocu?

Y contesta l'otru:

– ¿Orbaya? – diz -. ¡Mira por dónde va'l mio hórriu!

– ¡Yá lu llevaba'l rú!

### 40. Si Dios quier <sup>40</sup>

En vísperas del mercáu dice Pachu:

– Mañana voi al mercáu y llevo la burra.

<sup>39</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 27-IX-1998.

<sup>40</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 27-IX-1998. Otra informante, Secundina Cueto Foyo, de Borbudín, acuérdate de que so padre-y lu contaba de rapaza, pero olvidóse-y.

*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, tipo 830 C. AMORES, pp. 161-163. CONTOS LUGO, p. 285. CONTOS POPULARES DA GALIZA, pp. 200-201.



Y dice Antón, diz:

– Si Dios quier.

Y diz l'otru, dice Pachu:

– No, si Dios quier como si no quier. Mañana voi al mercáu y llevo la burra.

Y al día siguiente pregunta Antón a Pachu, diz:

– Pachu, ¿vamos al mercáu?

Y contésta-y a Antón, dice:

– ¡No si Dios quier, porque morriósemi la burra si Dios quier!

#### 41. Al que madruga Dios lu ayuda <sup>41</sup>

Dos que s'encuentran. Unu qu'encuentra una cartera mui tempranu topa con un amigu y dice:

– ¡Mira! ¡Al que madruga Dios le ayuda!- mostrándoy la cartera qu'encontró.

Y contésta-y el otro, dice:

– Más madrugó el que la perdió.

#### 42. El paisano que quería parir <sup>42</sup>

Unu de... ¡claru! cuando una mujer llegaba en estado, a la hora de dar a luz, a la hora de parir, pues tou eran matar gallinas, y da-y mui bien de comer... Y él, pues andaba:

– ¡Mecagon...!

– No, no– diz la suegra–. Tú si quieres comer bien tienes que parir como la muyer.

– ¡Ai!, pues, ¿cómo m'arreglo yo?

– No, no, d'eso t'arreglo yo, t'arreglo yo.

---

<sup>41</sup> *Informante:* Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 4-X-1998.

*Bibliografía:* AMORES, pp. 282-284. CANO GONZÁLEZ, Folklor somedán, p. 50. CHEVALIER, Cuentos folklóricos españoles, p. 332.

<sup>42</sup> *Informante:* Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 4-X-1998.

*Bibliografía:* RISCO, "Etnografía", pp. 711-712.

Y estaba la mujer pa dar a luz y coge la suegra, lu agarra, lu sube al desván, haz un agujeru y amarra la cuerda bien amarrada a las partes, y cuando empezaba la mujer con el dolor de los partos, decía:

– ¡Aiii! ¡Aiii!

Y decía una de las vecinas qu'estaba allí, dice:

– ¡Una vela! ¡Una vela a San Antón!

Una vela a San Antón pa que salieran las cosas bien. Y el otro que cuando y daban los partos a la mujer, la suegra y tiraba de la cuerda, decía él:

– ¡¡Aii! ¡Y yo dos! ¿Una vela a San Antón? ¡Y yo dos! ¡Mecago na madre que vos parió!

#### 43. El gallegu que quería parir <sup>43</sup>

Esti é d'un gallegu. Un gallegu que tenía gana casase. El gallegu tenía gana buscar una muyer. Y la muyer parió. Yentonces diz elli:

– Buenu, menos mal porque...

Entonces la madre empezó a mata-y gallinas y da-y a la muyer caldu y al hombre lu tenían matáu de h.ambre. Y entonces diz elli, pa matalu así de h.ambre, entós diz elli:

– ¡Yo quiero parir! ¡Yo quiero parir tamién! ¡Yo quiero parir! ¡Eu quero parir!

– ¿Parir? Pero, ¿por qué quies tu parir, hombre? ¿Cómo vas a parir tu?

– Buenu, pues sí.

Y va elli metióse na cama. Diz:

– ¡Métite na cama! – díjo-y la suegra.

Metiólu na cama y h.oi a buscar un llargatu y metió-y lu entre los que sabemos, ¿no? Y metió-y lu entre los que nós sabemos, pues. Metióse na cama y ¡buenu!, pues allí quietu y quietu y quietu. Pero cuando, de vez en cuando, el llargatu picábalu y:

– ¡¡Aiii!!

Dicía-y la suegra:

---

<sup>43</sup> *Informante:* Antonio Díaz Lledías, 80 años, La Venta'l Pimientu, 7-VI-1998.

– ¡Inda no e pa ora! ¡Inda no e pa ora!

Que, ¡vamos!, que no era pa parir en tovía. Y güelta otra vé:

– ¡¡Aiii!!

– Eu quero parir, eu quero parir... ahora vas a parir, sí.

Y entonces diz... [*L'informante duda*] Y depués cuando eso sacó-y el llargatu ella, la suegra a elli y poniólu na mano. Y diz elli:

– ¡Olhinos verdes y dentes de plata! ¡¿Tú fuisti el que mordisti los güevos a papa?!

#### 44. El falsu médicu <sup>44</sup>

Unu que llegó a un pueblu y entró de criáu nuna casa, Yentonces: “Buenu, aquí, como es un pueblu atrasáu voi a ver si me hago como que fui un médicu fracasáu y los engaño y hago de curanderu”.

Yentonces una temporada se dedicó a través de las visitas de los médicos a los sitios vecinos a copiar, copiar lo qu'él recetaba con relación a lo que curaba. Contra'l dolor de cabeza pues tenía aspirina, o contra cualquier otra cosa, pues los medicamentos que se usaban naquella época. Contra uno, contra otro... O sea, cada medicamentu contra la enfermadá que fuera. Entonces se dedicó yá y dice: “Buenu, yá puedo ejercer de...”

Y empezó colos vecinos, y con su libreta... Lu llamaban... Pues en principiu y salió mui bien porque no encontró ninguna cosa complicada. Pero un buen día y llega un vecinu y diz:

– ¡Ai! ¡Venga, venga, venga acá! Que comiendo pescáu, ahí a un paisano se-y atrancó una raspa y no somos capaces de sacá-y la y tal.

Y según estaban así, unos abriendo-y la boca, dellos sacando-y y... ¡nada! El tío medio ahogáu. Y llega un vecinu y diz-y:

– Oye, prepara, prepara, ¿tienes agua caliente ahí?

Diz él:

– Buenu, lo vamos a calentar bien caliente.

Diz:

<sup>44</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 4 - X - 1998. Otra versión d'esti cuentu foi recoyía en Santa Comba dos Coutos [Ibias] por Epifanía López Valledor, pel branu de 1998.

– Pues trai p'acá.

Conque, en esto que calientan agua, una perola d'agua mui caliente, y cuando estaba casi hirviendo, diz:

– ¡A ver un pañu!

Mete'l pañu allá, dice:

– ¡Baja-y los pantalones!

Bájan-y los pantalones, aplícan-y l'agua hirviendo, diz:

– ¡¡Aiii!!

Y saca la libreta, dice:

– Contra l'atranque de raspas, cataplasmas ena bragueta.

#### 45. El pastor contra febreru <sup>45</sup>

En una ocasión, pues había veníu un inviernu mui malu, mui malu. Y los inviernos malos, los pastores, pues, los pasan regular porque suele, colos temporales, suelen morir los animales y eso. Y entonces él, estaba'l hombre mirando que pasara'l tiempu... Y llega marzu. Y entonces, el mes de febreru había sidu mui malu Y entonces diz él, dice:

– Febreru, mierderu, yá no ti tengo miedu. Con el mio pastor empeyelláu - o sea, que puestas las... bien enzamarráu las pieles-, con el mio perru encarrancáu –un perru con sus carrancas-, con el mio queso cogolludu –un queso ya mui bien formáu-, el mio cabritu cornudu... –dice –. Febreru, mierderu, yá no ti tengo miedu.

Yá creía que había pasáu lo malu. Yentonces dice que febreru y pidió prestaos tres días a marzu y acabó-y col rebañu.

#### 46. Los cinco xatos de Casu <sup>46</sup>

En un pueblu de Casu, pues baja unu a la feria y s'encuentra con un amigu y dice, diz:

<sup>45</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 10 - X - 1998.

*Bibliografía*: CAMARENA, Cuentos León, I, pp. 106-107. LLANO ROZA, Cuentos asturianos, p. 412. PUERTO, Cuentos Sierra de Francia, pp. 41-42.

<sup>46</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 10 - X - 1998.

*Bibliografía*: CAMARENA, Cuentos León, I, p. 105. CANO GONZÁLEZ, Folklor somedán, p. 52.

– ¡Hola, casín! ¿qué hai por Casu?

Dice:

– Buenu, el mayor acontecimientu es qu'una vaca parió cinco xatos.

Dice:

– ¿Y cómo se arreglan pa mamar?

– Pues mira, mientras cuatro maman, l'otru mira, como estoi haciendo ahora.

Estaban comiendo, había un grupu d'ellos comiendo...

– Mientras cuatro maman, l'otru mira como estoi haciendo yo ahora

#### 47. Los vecinos que nunca estaban d'acuerdu <sup>47</sup>

Eran unos d'un pueblu que nunca estaban d'acuerdu, nunca se ponían d'acuerdu, y llegó un paisano y dicen-y:

– No, no, no te metas con ellos, qu'estos nunca están d'acuerdu.

Dice:

– ¿Que no? Esos los pongo yo d'acuerdu.

Buenu, pues, que sí, que no, que no, que sí, los dos. Coge, llena un recipiente y no-y deja más que un ujeru pa meter el dedu y probar. Y acede'l primeru. El primeru acede. Dice:

– No, no, esto e na más que – dice, cuando llega onde él, que nunca estaban de acuerdu, dice – aquí es pa meter el dedu y probar.

Y coge'l tío, mete'l dedu y prueba y no dijo nada. Y mete'l segundu y prueba y lo mismu. Y así hasta l'últimu. ¿Y qué era? Mierda. Porque, ¡claru!, nunca estaban d'acuerdu. Pero'l primeru no dijo al segundu lo qu'era pa que probara él tamién. Fue la única forma que tuvo de ponelos de acuerdu.

#### 48. Perdióse'l candil <sup>48</sup>

Un casu que había pasáu nuna familia d'aquí d'entre los límites de

<sup>47</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 11- X - 1998.

<sup>48</sup> *Informante*: Francisco Díaz Galán, 74 años, La Venta los Probes, 17 - X - 1998.

Galicia y Asturias, Tormalero [sic], suroccidental de la provincia d' Asturias. Una familia, que ahí tienen yá usos y costumbres como en Galicia. Resulta qu' allí tienen una perola grande, van metiendo berzas, patatas, y su tocino, y cuando van gastando, pues van reponiendo la perola, lo que van comiendo. Y tienen pa, o tenían, eso tamién esitió aquí, p'alumbrase, pa lucir, un candil. Buenu, pues pierden el candil, perdieren el candil. Y en esto que diz:

– Buenu, pues, ¿ónde iría? ¿ónde no iría?

Pues un día van a limpiar la... Opinan el limpiar la perola donde cocinaban y encuentran el candil en el fondu la perola. Y diz la vieya:

– ¡Ai! ¡Gracias a Dios que lu encontramos el candil, qu'iba cinco años que lu víamos perdíu.

#### 49. L' hombre preñáu <sup>49</sup>

El hombre fui al médicu, ¿no ves que tenía la barriga así hinchada? [*La informante señala colas manos la barriga hinchada*], el paisano, el que fui al médicu. Y el médicu dijo-y, dice:

– Usté está embarazáu.

Y di:

– ¡Home! ¿Cómo va poder ser eso?

Di:

– ¡Nada, nada! Sea lo que Dios quiera –dice–. Eso bien seguru que viene d'alguna cosa estraña.

No-y dicía'l motivu, pero qu'estaba embarazáu. Y el paisano cogió, diz él:

– ¡Pues me mato! Si estoy embarazáu, antes de que nadie lo sepa me mato. ¡Yo me mato!

Y fui pal monte, pa un castañéu, subiós al árbol mayor qu'había y tirós del árbol pa matase, pa matase porque'l médicu... No había otra solución... Y había un xabalín debaxu. Y el xabalín, al caer, al tirase'l

<sup>49</sup> *Informante*: Amelia Cueto Foyo, natural de Borbudín, onde aprendió esti cuentu d'un paisanu de Llabra [Cangues d'Onís], qu'iba escapullar allá. 18- X-1998.

*Bibliografía*: CAMARENA, Cuentos León I, p. 148. CORTÉS VÁZQUEZ, Cuentos salmantinos, pp. 109-111. LORENZO VÉLEZ, Cuentos anticlericales, pp. 143-144. QUINTÁNS SUÁREZ, Antoloxía Galicia, pp. 89-90.

paisano encima, ¡corre'l xabalín qu'echaba chispas corriendo! Diz él:

– ¡Hala, mecagon tu madre! ¡Allá estabas bien!

Creyó qu'era lo que tenía ena barriga. Y eso era la preñadera: era'l xabalín, el xabalín qu'echó a andar.

### 50. El miedosu <sup>50</sup>

Era un paisano que venía de cortejar de la parte de p'allá, del otro llau, que tamién traía los zapatos que-y eran un pocu... grandes. Y al caminar: ¡CLO, CLO, CLO! [*La informante ensonsaña el ruidu que facen los zapatos encharcaos*].

Él se mojó, porque iba pol monte y se mojó. Y él, cuantu más... no era concibir y creía que lu venían siguiendo.

### 51. El pastor embusteru <sup>51</sup>

Una vez era un pastor y era embusteru. Y llama los vecinos abaju al pueblu, que vienen los llobos, que-y comen las oveyas. Y, claru, empezaren los vecinos a llamase:

– ¡Pedro, Juan, Antonio! ¡Vamos p'arriba, al monte, qu' a Pedro-y comen las oveyas los llobos!

Y, ¡bueno!, arrean p'arriba todos, unos con palas, otros con hoces, otros con... colo que podían. Y llegan y... ¡qu'era mentira!, estaba riéndose d'ellos.

– ¡Malditu pastor, qu'eres un embusteru!

Que no era ciertu, qu'era mentira lo que-yos había dichu. Y bajaren otra vez pa casa. Y güelvé llamalos, otra vez. Que güelvé'l llobu, que se-y va a las oveyas y que-y las come, que tienen que ayudalu, que sí no que-y come las oveyas toas. Conque güelven los paisanos otra vez, y otra vez que los había engañáu, qu'era mentira. Buenu, güelven p'abaju los paisanos, que yá... ¡enfadaos completamente!, que yá no

<sup>50</sup> *Informante*: Amadora López Galán, unos 60 años, natural d'Ardisana, vive en Xixón. 18 -X - 1998.

<sup>51</sup> *Informante*: Secundina Cueto Foyo, Borbudín, 30-XII-1998.

*Bibliografía*: AARNE Y THOMPSON, tipo 1333. CHEVALIER, Cuentos folklóricos españoles, p. 169.

golvían más enque los llamara lo que los llamara. Güelvé llamalos ahora la tercera vez, qu'era, daquella era verdá, y no quisieren subir. Dijieren que no. Y comiéren-y las oveyas los llobos. Y depués, claru, los del pueblu dicían que no vieran subíu porque-yos había dichu mentira las otras dos veces primeras que los había llamau. Y zampáren-y las oveyas los llobos.

## Otros cuentos

### 52. Genoveva <sup>52</sup>

Una vez era un matrimoniu, y el rei, era'l rei. Tuvieren un h.iyu, ¿eh? Y entonces el h.iyu aquel casóse-y no la querían a ella, ni crúa ni cocía. Y casóse-y se h.oi pa la guerra. Y a ella la dejó n'estado y depués de tiempu andando, cuando llegó la hora, pues dio a luz un crúu, un rapacín. Y los padres mandáren-y dicí al h.iyu que había paridu un perru, que había paridu un perru. Y entonces él mandó dicir a los padres que la quemaran. Y ella pues se h.oi pel mundu, no la quemaren, la echaren pal monte. Ella col rapacín la echaren pal monte. Y en monte los pastores la albergaren y la ayudaren y... o sea, era como una familia, ¿eh? Y, y después de tiempu andando, pues él era cazador y subieren de cacería. Y cazaren unas perdices y h.oren a onde la cabaña esa. Preguntáren-y a la moza que si-yos guisaba las perdices. Dijo que sí, que las guisaba. Y estando cenando las perdices, ella lu conoció na más llegó, di que lu conoció a él. Y estando cenando las perdices di que dijo'l crúu:

– Mamá. Aquel qu'está allí es mi padre.

– ¡Calla! ¿Tú sabes lo que dices?

– ¡Aquel qu'está allí es mi padre!

Entonces al padre lu chocó y dijo que “cómo decía aquello”. Y díjo-y ella que no s'equivocaba, qu'era ciertu. Y entonces pues per ellí s'empezaren a debatir la madeja. Y a charlar y a aclaralo tou, como era verdá... Entonces él bajó p'abaju y quemó a los padres. Los quemó y se acabó.

<sup>52</sup> *Informante*: Marina Díaz Sanchez, 70 años, Ardisana, 22 - V - 1998.

*Bibliografía*: NEW MÉXICO, pp. 129-133. PÉREZ PEREIRAS y LAMELA VILLARAVID, “Lóuzara”, pp. 68-69.

## Bibliografía

AARNE, A. Y THOMPSON, S., *Los tipos del cuento. Una clasificación*; traducción F. Peñalosa. FF. Communications, 258, Academia Scientiarum Fennica, Helsinki, 1995. (= AARNE Y THOMPSON).

ÁLVAREZ BARRIENTOS, J. Y RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN, M. J., *Diccionario de literatura popular española*. Ediciones Colegio de España, Salamanca, 1997.

AMORES, M., *Catálogo de cuentos folklóricos reelaborados por escritores del siglo XIX*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1997. (= AMORES)

BRAGA, T., *Contos tradicionais do Povo português*, 2 vols. Publicações Dom Quixote, Lisboa, 1992. (= BRAGA, Contos Portugal).

CABAL C., *La mitología asturiana. Los dioses de la Muerte. Los dioses de la Vida. El sacerdocio del Diablo*. GH. Editores, Xixón, 1987. (= CABAL, La mitología asturiana).

- *Del folklore de Asturias*, Editorial Auseva, Xixón, 1987. (= CABAL, Del folklore de Asturias).

- *Los cuentos tradicionales asturianos*. GH. Editores, Xixón, 1987.

CAMARENA, J., *Cuentos tradicionales de León*, 2 vol. Seminario Menéndez Pidal, UCM y Diputación Provincial de León, Madrid, 1991. (= CAMARENA, Cuentos León).

- *Cuentos tradicionales recopilados en la provincia de Ciudad Real*. Instituto de Estudios Manchegos-Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Ciudad Real, 1984. (= CIUDAD REAL).

CAMARENA, J. Y CHEVALIER, M., *Catálogo tipológico del cuento folklórico español: Cuentos de animales*. Gredos, Madrid, 1997. (= CAMARENA Y CHEVALIER, Catálogo animales).

CANELLADA, M. J., *Cuentos populares asturianos*. Ayalga Ediciones, Salinas – Asturias, 1978. (CANELLADA, Cuentos populares asturianos).

- *Folklore de Asturias. Leyendas, cuentos y tradiciones*. Ayalga Ediciones, Salinas- Asturias, 1983. (= CANELLADA, Folklore).

CANO GONZÁLEZ, A.M., *Notas de folklor somedán*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1989. (= CANO GONZÁLEZ, Folklor somedán).

CONTOS POPULARES DE LA PROVINCIA DE LUGO. Centro de Estudios

Fingoy, Fingoy, 1963. (= CONTOS LUGO).

CORTÉS VÁZQUEZ, I., *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Gráficas Cervantes, Salamanca, 1981. (= CORTÉS, Sanabria).

- *Cuentos populares salmantinos*, 2 vol. Librería Cervantes, Salamanca, 1979. (= CORTÉS VÁZQUEZ, Cuentos salmantinos).

*CUENTOS SECRETOS RUSOS* Editorial Caroraggio, Madrid, 1927. (= cuentos rusos).

CHEVALIER, M., *Cuentos folklóricos españoles del Siglo de Oro* Editorial Crítica, Barcelona, 1983. (= CHEVALIER, Cuentos folklóricos españoles).

DÍEZ TABOADA, J. M., “La leyenda de “La villa sumergida” en Unamuno y Casona”, en *Revista de dialectología y Tradiciones populares*. XLIII (1988), pp. 585-602. (= DÍEZ TABOADA, J. M., “Leyenda de la villa sumergida”).

DÍEZ TABOADA, M. P., “Tema y leyenda en “El lago de Carucedo” de Enrique Gil y Carrasco” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLIII (1988), pp. 227-238. (= DÍEZ TABOADA, M. P., “El lago de Carucedo”).

ESPINOSA, A. (padre), *Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España*, 3 vol. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1947. (= ESPINOSA-PADRE, Españoles)

ESPINOSA, A. M. (fú), *Cuentos populares de Castilla y León*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1988. (= ESPINOSA-FÚ, Cuentos Castilla y León).

FERNÁNDEZ INSUELA, A., “Cuentos de la tradición oral de Orense” en *Boletín Auriense*, XXIII (1993), pp. 149-195. (= FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”).

FEIJÓO, S., *Cuentos populares cubanos*. 2 vol., Departamento de Investigaciones folklóricas de la Universidad de Las Villas, 1960 y 1962. (= FEIJÓO, Cubanos).

FIDALGO SANTAMARIÑA, X. A., “Contos populares de tradición oral recollidos en Galicia: estrutura e sentido”, en *Actas do simposio internacional de antropoxía (In memoriam Fermín Bouza Brey)*. Consello de Cultura Galega, Santiago, 1994, pp. 243-283. (= FIDALGO SANTAMARIÑA, “Contos Galicia”).

FONTEBOA, A., *Literatura de tradición oral en El Bierzo*. Diputación de León, 1992. (= FONTEBOA, El Bierzo)

GARCÍA SURRALLÉS, C., *Era posivé... Cuentos tradicionales gaditanos*, Cádiz, 1992. (= GARCÍA SURRALLÉS, Cuentos gaditanos).

GÓMEZ PELLÓN, E., *Vida tradicional y proceso de cambio en un valle del oriente de Asturias. Estudio antropológico del Valle de Ardisana*. Principáu d' Asturias, Uviéu, 1994.

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, E. Y GONZÁLEZ QUEVEDO, R., *Bitsaron (Cousas pa nenus ya pa grandes na nuesa tsingua)*. Uviéu, 1981. (=bitsaron).

GONZÁLEZ NIEDA, M.A., "Cuentos populares recoyíos en Valle d' Ardisana (Llanes), *Lletres Asturianas* 65 (1997), pp. 75-90. (= GONZÁLEZ NIEDA, "Cuentos Ardisana").

GONZÁLEZ REBOREDO, X. M., *Lendas galegas de tradición oral*. Editorial Galaxia, Pontevedra, 1996. (= GONZÁLEZ REBOREDO, Lendas galegas).

LARREA PALACÍN, A. DE, *Cuentos populares de Andalucía. Cuentos gaditanos*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1959. (= LARREA PALACÍN, Gaditanos).

LORENZO VÉLEZ, A., *Cuentos anticlericales de tradición oral*. Ámbito, Valladolid, 1997. (= LORENZO VÉLEZ, Cuentos anticlericales).

LLANO ROZA DE AMPUDIA, A. DE, *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*. Grupo Editorial Asturiano, Uviéu, 1993. (= LLANO ROZA, Cuentos asturianos).

- *Del folklore asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres*. Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, 1983. (= LLANO, Folklore).

- *Bellezas de Asturias de Oriente a Occidente*. Uviéu, 1928. (= LLANO, Bellezas de Asturias).

LLORENS CAMP, M. J., *Leyendas del País Vasco y Navarra*. M. E. Editores, Madrid, 1995. (= LLORENS CAMP, Leyendas País vasco y Navarra).

PÉREZ PEREIRAS, X. Y LAMELA VILLARABID, M. C., "A tradición oral

en Lóuzara" en *Concello de Samos: Historia das súas parroquias I*. Fundación O Noso Lar, Lugo, (1996), pp. 33-75. (= PÉREZ PEREIRAS Y LAMELA VILLARABID, "Lóuzara").

PRIETO, L., "Contos de cregos (Terra de Viana do Bolo)" en *Boletín Auriense* VIII (1978), pp. 13-48. (= PRIETO, "Contos de cregos").

- *Contos vianeses*. Editorial Galaxia, Vigo, 1958. (= PRIETO, Contos vianeses).

- "Cuentos de animales (La Gudiña- Orense)", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, IV (1948), pp. 123-148. (= PRIETO, "La Gudiña").

PUERTO, J. L., *Cuentos de tradición oral en la Sierra de Francia*. Colección Temas Locales, Salamanca, 1995. (= PUERTO, Cuentos Sierra de Francia).m

QUINTÁNS SUÁREZ, M., *Antoloxía de contos populares de Galicia*. Tambre-Narrativa, A Coruña, 1993. (= QUINTÁNS SUÁREZ, Antoloxía Galicia).

RAMOS, R. A., *El cuento folklórico: una aproximación a su estudio*. Pliegos, Madrid, 1988. (= RAMOS, El cuento folklórico).

RISCO, V., "Etnografía", en OTERO PEDRAYO, R. (ed.), *Historia de Galicia*, I. Buenos Aires (1962), pp. 703-717. (= RISCO, "Etnografía").

ROBE, S. L., *Hispanic Folktales from New Mexico*. University of California Press, Los Angeles, 1977. (= NEW MEXICO).

RODRÍGUEZ ADRADOS, F., *Historia de la fábula greco-latina*, 4 vol. Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1979-1987.

RODRÍGUEZ PASTOR, J., *Cuentos extremeños maravillosos y de encantamiento*. Diputación Provincial de Badajoz, Badajoz, 1997. (= RODRÍGUEZ PASTOR, Extremeños maravillosos).

SÁNCHEZ SALOR, E., *Fábulas latinas medievales*. Ediciones Akal, Madrid, 1992. (= SÁNCHEZ SALOR, Fábulas latinas medievales).